

## DAFTAR PUSTAKA

- Agbozo, G. E. (2018). Translation as Rewriting: Cultural Theoretical Appraisal of Shakespeare's "Macbeth" in the Ewe language of West Africa. *Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance*, 18(33), 43–56. <https://doi.org/10.18778/2083-8530.18.04>
- Agustine, V. N., & Amir, A. (2023). Tindak Tutur Ekspresif dalam Novel Rindu yang Baik untuk Kisah yang Pelik Karya Boy Candra. *Metafora: Jurnal Pembelajaran Bahasa Dan Sastra*, 10(1), 1. <https://doi.org/10.30595/mtf.v10i1.17152>
- Akhiroh, N. S. (2022). Analisis Sistem Appraisal dalam Teks Editorial Soal Uighur, Timur Tengah Bersama China. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 7.
- Astawa, I. P. Y., Antartika, I. K., & Sadyana, I. W. (2017). Analisis Tindak Tutur Ekspresif Dalam Drama *My Boss My Hero* (Suatu Kajian Pragmatik). 3(3).
- Auni, B. C., & Dewi, H. D. (2022). Appraisal of Characters in Guenyeo-e Ireumeun and Indonesian Translation Her Name. *LINGUA: JURNAL ILMIAH*, 18(01), 60–85. <https://doi.org/10.35962/lingua.v18i01.124>
- Baker, M. (2006). *Translation and Conflict* (0 ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203099919>
- Baker, M. (2017). *In other words: A coursebook on translation* (Third edition). Routledge.
- Beijer, F. (2002). *The syntax and pragmatics of exclamations and other expressive/emotional utterances*.
- Chen, M. (2022). An Appraisal Analysis of the English Versions of "Qiang Jin Jiu." *English Language and Literature Studies*, 12(1), 85. <https://doi.org/10.5539/ells.v12n1p85>
- Chudori, L. S. (2012). *Pulang* (Cetakan kesepuluh). KPG (Kepustakaan Populer Gramedia).
- Chudori, L. S. (2015). *Home* (J. H. McGlynn, Trans.). PT Suburmitra Grafistama.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. 388.
- Crystalia, E., & Sunardi, S. (2018). Evaluative Language as Portrayed in The Texas Chainsaw Massacre Movie Review by Roger Ebert: An Appraisal Analysis. *E-Structural*, 1(01), 58–69. <https://doi.org/10.33633/es.v1i01.1817>

- Delisle, J., & Fiola, M. A. (2013). *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (3e édition). Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Hatim, B. (2012). *Teaching and researching translation* (2nd ed). Pearson Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (2005). *The Translator As Communicator* (0 ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203992722>
- Hubscher-Davidson, S. (2017). *Translation and Emotion* (0 ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315720388>
- Juwit, A. & Jaya. (2022). Penerjemahan Personifikasi Dalam Novel “Amba” ke Dalam Bahasa Jerman. *LINGUA: Jurnal Ilmiah*, 18, 1–18. <https://doi.org/10.35962/lingua.v18i2.148>
- Kabel, K. (2021). Year 8 students' interpretations of short stories in the Danish L1 literature classroom: Distinct ways of writing and knowing. *L1 Educational Studies in Language and Literature*, 21, Running Issue(Running issue), 1–27. <https://doi.org/10.17239/L1ESLL-2021.21.02.09>
- Khosravani, Y. (2019). *Translation Quality Assessment (TQA) of Subtitles*. Peter Lang D. <https://doi.org/10.3726/b15329>
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2nd ed). University Press of America.
- Martin, J. R., & White, P. R. R. (2007). *The language of evaluation: Appraisal in English* (Paperback ed., 1. publ). Palgrave Macmillan.
- McKinley, J. (2018). Integrating appraisal theory with possible selves in understanding university EFL writing. *System*, 78, 27–37. <https://doi.org/10.1016/j.system.2018.07.002>
- Melliana, Fitriani, N., & Pratama, Y. (2021). Translation Equivalence And Strategies In “Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name)” Novel By Leila S. Chudori. *Getsempena English Education Journal*, 8(2). <https://doi.org/10.46244/geej.v8i2.1356>
- Mirahayuni, N. K., & Garnida, S. C. (2018). Penggunaan Adjektiva Evaluatif Sebagai Cerminan Sikap Tokoh Dalam Karya Sastra Remaja Prada And Prejudice Karya Mandy Hubbard. *PARAFRASE: Jurnal Kajian Kebahasaan & Kesastraan*, 18(01). <https://doi.org/10.30996/parafrase.v18i01.1378>

- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Munday, J. (2012). *Evaluation in Translation* (0 ed., Vol. 1). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203117743>
- Munday, J. (2015). Engagement and graduation resources as markers of translator/interpreter positioning. *Target. International Journal of Translation Studies*, 27(3), 406–421. <https://doi.org/10.1075/target.27.3.05mun>
- Munday, J., & Zhang, M. (Eds.). (2017). *Discourse Analysis in Translation Studies* (Vol. 94). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/bct.94>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Nkomo, D. (2019). The translation and adaptation of *Alice's Adventures in Wonderland* into isiNdebele. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 37(2), 130–141. <https://doi.org/10.2989/16073614.2019.1617175>
- Oktafiana, Y., & Wibisono, G. (2020). Ekuivalensi Terjemahan Subtitle Film Better Days 《少年的你》 Versi Bahasa Mandarin (BSU) dengan Versi Bahasa Indonesia. *Jurnal Pendidikan Bahasa Mandarin UNESA*, 3(2).
- Pan, L., & Liao, S. (2021). News translation of reported conflicts: A corpus-based account of positioning. *Perspectives*, 29(5), 722–739. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1792519>
- Panggabean, S., & Lestari, F. D. (2018). Implementasi Apraisal Dalam Evaluasi Bahasa: Sebuah Ancangan Wacana Forensik. *Melanesia : Jurnal Ilmiah Kajian Bahasa dan Sastra*, 2(1), 81. <https://doi.org/10.30862/jm.v2i1.788>
- Parameswari & Jaya. (2022). *Eksplisitasi dalam Penerjemahan Novel Confessions: Analisis Appraisal Berbasis Kajian Korpus Linguistik*. <https://doi.org/10.5281/ZENODO.6968440>
- Phanthaphoommee, N. (2023). Saving Face of the ‘Saviour’: The Translations of the Thai Prime Minister’s 2015 Press Interview and the 2020 National Address. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 23(1), 328–345. <https://doi.org/10.17576/gema-2023-2301-17>
- Qin, B., & Zhang, M. (2018). Reframing translated news for target readers: A narrative account of news translation in Snowden’s discourses.

*Perspectives*, 26(2), 261–276.  
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1377265>

Schäffner, C. (2013). Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making. *Translation Studies*, 6(3), 355–357.  
<https://doi.org/10.1080/14781700.2013.787948>

Searle, J. R. (2010). *Expression and meaning: Studies in the theory of speech acts* (Nachdr.). Cambridge Univ. Pr.

Septiana, D. (2021). Analisis Sistem Appraisal Dalam Teks Berita “Gaduh Sistem Zonasi” (Kajian Linguistik Sistemik Fungsional). *Sawerigading*, 27(2).  
<https://doi.org/10.26499/sawer.v27i2.868>

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation* (Vol. 11). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.11>

White, P. R. R. (2015). Appraisal Theory. In K. Tracy, T. Sandel, & C. Ilie (Eds.), *The International Encyclopedia of Language and Social Interaction* (1st ed., pp. 1–7). Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781118611463.wbielsi041>

Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. St. Jerome Pub.

Zolfaghari, F. (2023). The rhetoric of negation in research articles: A cross-disciplinary analysis of appraisal resources. *English for Specific Purposes*, 70, 192–206. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2022.12.007>

### Sumber Internet:

Abigail, T. S. (2019, May 5). *The Problem With Promoting Indonesian Literature Abroad?: A Simplistic White Gaze*. <https://jakartaglobe.id/culture/the-problem-with-promoting-indonesian-literature-abroad-a-simplistic-white-gaze> diakses pada tanggal 25 Agustus 2023 pukul 14.19 WIB.

Calzean. (2017). *Home: Novel*. <https://www.goodreads.com/book/show/26509276-home> diakses pada tanggal 20 Juni 2024 pukul 19.25 WIB.

Maddie. (2017). *Home: Novel*. <https://www.goodreads.com/book/show/26509276-home> diakses pada tanggal 20 Juni 2024 pukul 19.23 WIB.

Cambridge Dictionary. [Online]. Tersedia: <https://dictionary.cambridge.org>

Kamus Besar Bahasa Indonesia. [Online]. Tersedia: <https://kbbi.web.id>

Oxford Dictionary. [Online]. Tersedia: <https://oxfordlearnersdictionaries.com/>



TSao, T. (2019). The Indonesian Writers Are Where They've Always Been And Stop Making Them Invisible. *Tiffany TSao: Writer & Literary Translator*. <https://tiffanyTSao.com/selected-writings/the-indonesian-writers-are-where-theyve-always-been-and-stop-making-them-invisible/> diakses pada tanggal 1 November 2023 pukul 16.43 WIB.